

МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ / METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF VOCATIONAL EDUCATION

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.118>

**МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АУТЕНТИЧНЫХ РЕСУРСОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
(НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МАТЕРИАЛОВ ЖУРНАЛА VOCABLE)**

Научная статья

Дзюбенко Ю.С.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1442-8660;

¹ Волгоградский государственный университет, Волгоград, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (dz_julie[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена проблеме использования аутентичных материалов при изучении иностранного (испанского) языка. Для современного общества важно обучение современному иностранному языку, что возможно только при использовании материалов, взятых из жизни носителей языка и учитывающих их культурные особенности и речевые нормы. В частности, автор остановился на использовании аутентичных ресурсов журнала «Vocable» для формирования речевых навыков у студентов на уроках испанского языка. Дается описание исследования, проведенного в двух контрольных группах студентов, изучающих испанский язык, и представляются результаты эксперимента. Исследование показало, что использование аутентичных ресурсов дает возможность с большей эффективностью осуществлять обучение всем видам речевой деятельности.

Ключевые слова: испанский язык, журнал Vocable, аутентичные тексты, методика.

**METHODOLOGICAL POTENTIAL OF AUTHENTIC RESOURCES IN SPANISH LANGUAGE LEARNING
(BASED ON THE USE OF VOCABLE MAGAZINE MATERIALS)**

Research article

Dzyubenko Y.S.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1442-8660;

¹ Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

* Corresponding author (dz_julie[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the problem of using authentic materials when learning a foreign (Spanish) language. For modern society, it is important to teach a modern foreign language, which is possible only when using materials taken from the life of native speakers and taking into account their cultural features and speech norms. In particular, the author focused on the use of authentic resources of the magazine "Vocable" for the formation of students' speech skills in Spanish classes. A description of a study conducted in two control groups of Spanish language students is given, and the results of the experiment are presented. The research has shown that the use of authentic resources makes it possible to teach all types of speech activities with greater efficiency.

Keywords: Spanish, Vocable magazine, authentic texts, methodology.

Введение

Изучение иностранного языка – это процесс, требующий постоянной практики и оттачивания речевых навыков. Один из эффективных способов формирования речевых навыков на уроках испанского языка – использование журнальных материалов. Изучение испанского языка через журнальные материалы предоставляет студентам уникальную возможность не только овладеть новой лексикой и грамматикой, но и ознакомиться с актуальными темами и культурой испаноязычных стран.

В контексте университетского образования возрастает потребность формирования эффективных речевых навыков у студентов, особенно при изучении языков с ограниченным количеством занятий.

Целью исследования является изучение возможностей использования материалов журнала «Vocable» при изучении испанского языка. Журнал «Vocable» известен своим уникальным подходом к изучению иностранных языков, предлагая студентам материалы, охватывающие актуальные темы и современную лексику.

В данной статье будет рассмотрен эксперимент, проведенный с двумя группами студентов, изучающих испанский язык направления подготовки 41.03.05 «Международные отношения». Будет проведен анализ результатов, включающий такие параметры, как скорость чтения, грамматические навыки, понимание материала аутентичного текста при первичном предъявлении и понимание аудиоматериалов при первичном прослушивании.

Полученные результаты не только помогут улучшить педагогический подход к обучению испанскому языку, но и внесут вклад в общую методологию преподавания иностранных языков на университетском уровне.

1.1. Роль аутентичных текстов в обучении иностранным языкам

Аутентичность в контексте обучения иностранным языкам означает использование реальных и живых языковых материалов, под которыми понимаются «такие материалы, которые носители языка продуцируют для носителей языка, т.е. это собственно оригинальные тексты, создаваемые для реальных условий» [1, С. 117]. Аутентичные материалы могут включать в себя тексты, аудио- и видеозаписи, разговорные ситуации, ролевые игры и др.

Использование аутентичных материалов и заданий в обучении языку позволяет студентам более эффективно освоить навыки коммуникации.

К преимуществам использования аутентичных материалов относятся:

1. развитие коммуникативных навыков;
2. погружение в культуру;
3. мотивация [2, С. 38-42].

1.1.1. Развитие коммуникативных навыков

Аутентичные тексты предоставляют студентам возможность развивать навыки чтения, аудирования, письма и говорения. Чтение аутентичных текстов помогает студентам расширить свой словарный запас, улучшить понимание грамматики и развить навык извлечения информации из текста [3, С. 189]. Аудирование позволяет студентам практиковать распознавание речи в реальном времени и адаптироваться к различным акцентам и темпам речи. Использование аутентичных текстов в письменной и устной речи помогает студентам развить свою способность выражать свои мысли и идеи на иностранном языке более естественным образом.

1.1.2. Погружение в культуру

Аутентичные тексты демонстрируют не только языковые особенности, но и культурные аспекты страны, обычаи и стиль жизни. В результате студенты приобретают более глубокое и полное понимание языка и культуры, что способствует их языковому и культурному развитию [4, С. 265].

1.1.3. Мотивация

Мотивационная функция заключается в создании или повышении интереса обучаемых к изучению языка и культуры страны [5, С. 5]. Аутентичные тексты могут быть более интересными и увлекательными для студентов, так как они отражают актуальные и реальные события и позволяют студентам видеть применение языка в реальной жизни и осознать его практическую ценность [6, С. 118-122].

1.2. Обзор журнала «Vocable» и его особенности

Журнал «Vocable» представляет собой инновационный ресурс, разработанный для изучения иностранных языков. «Vocable» – это французский новостной журнал, выходящий раз в месяц, который позволяет узнавать международные новости на английском, немецком или испанском языках. Данное электронное издание предлагает подборку статей из основных ведущих изданий своей страны, представленных в оригинальной версии. Статьи написаны профессиональными журналистами с учетом языковых особенностей регионов и содержат актуальные темы, такие как общество, экономические проблемы, политика, культура, спорт, наука и техника.

Многоуровневый подход – от начинающего до продвинутого – позволяет выбрать статьи, подходящие уровню владения иностранным языком. Это обеспечивает индивидуальный подход к обучению, позволяя каждой группе студентов работать с материалами, соответствующими ее навыкам и потребностям.

Одной из ключевых особенностей журнала является его контент. Каждая статья сопровождается словарным списком, объясняющим трудные слова и выражения. Это помогает студентам лучше понять содержание статей и изучать новые лексические единицы.

Еще одним преимуществом журнала «Vocable» является наличие аудиозаписей (интервью, диалогов, новостей), что позволяет студентам прослушивать оригинальные материалы на изучаемом языке и развивать навыки аудирования и понимания текстов на слух.

В издании также предлагаются различные упражнения и задания, основанные на статьях. Это могут быть вопросы для обсуждения, краткие объяснения и упражнения по грамматике, задания на аудирование и т.д.

Также интересным журнал делают разделы, посвященные культуре и искусству, содержащие рецензии на фильмы и музыку, интервью с известными личностями и обзоры выставок.

Эффективность использования материалов журнала «Vocable» на занятиях испанского языка

Объект исследования: обучение иноязычному чтению, аудированию и письму на занятиях по испанскому языку. Предметом исследования являются приёмы работы с аутентичными ресурсами (материалами журнала «Vocable») при обучении иноязычному чтению, аудированию и письму на занятиях по испанскому языку.

В ходе работы автором применялись следующие методы исследования:

- теоретические (анализ педагогической, методической, психологической литературы по теме, ее синтез, анализ, систематизация);
- эмпирические (изучение и обобщение отечественного опыта по обучению испанскому языку и использованию аутентичных ресурсов на занятиях),
- анкетирование студентов (определение уровня владения испанским языком).

Для эксперимента были определены две контрольные группы студентов направления подготовки 41.03.05 «Международные отношения», изучающие испанский язык. В одной группе занятия проводились с использованием обычных учебных материалов, пособий и учебников, а во второй – с использованием материалов журнала. Замеры были произведены в начале эксперимента и по окончании эксперимента. Студенты 3 курса изучают испанский в качестве второго иностранного языка и имели уровень В1 по международной системе на момент эксперимента.

Одной группе помимо запланированных учебных материалов была предложена работа со статьями из журнала «Vocable» в течение одного года. На начальном этапе введения материалов журнала «Vocable» в учебный процесс студентам предлагалось предварительно ознакомиться с выбранной статьей, выделить ключевые слова, объяснить сложные конструкции или фразеологизмы. Статьи разделены на небольшие абзацы, что позволяет детально проработать каждый из них. Их можно использовать при формировании монологической речи студентов [7, С. 43-46]. После прочтения каждого абзаца студенты высказывали свое мнение по теме, отвечали на вопросы, связанные с содержанием текста. Обсуждались темы статьи с использованием встретившихся ранее выражений и конструкций, задавались дополнительные вопросы для активизации речи студентов и развития их аргументации.

Для более глубокого погружения в языковую среду испаноязычных стран использовались такие аутентичные материалы как интервью, репортажи, обзоры, комментарии. Это позволило студентам расширить словарный запас, овладеть специфической лексикой. Кроме того, учащиеся получают информацию о самых актуальных событиях в стране из первых рук, что позволяет им быть в курсе происходящего и расширять свой кругозор [8, С. 84-86].

Помимо развития навыков чтения, работа с газетными статьями способствует развитию навыков письма на испанском языке. Студентам предлагается анализировать и комментировать прочитанные новости, писать резюме или отзывы. Это позволяет учащимся не только закрепить изученный материал, но и развивать критическое мышление, уметь аргументировать.

В начале и в конце эксперимента было проведено анкетирование, которое позволило определить уровень владения испанским языком. Оценивались следующие показатели:

- скорость чтения,
- грамматические навыки,
- понимание материала (%) аутентичного текста при первичном предъявлении,
- понимание аудиоматериалов (%) при первичном предъявлении.

Основные результаты

В группе А (обучающейся на дополнительных материалах журнала «Vocable») в начале эксперимента скорость чтения составляла 80 слов в минуту, в группе В (обучающейся по обычной методике) – 82 слова в минуту. В конце эксперимента показатели группы А достигли 126 слов в минуту, группы В – 86 слов в минуту. Скорость чтения в группе А увеличилась на 46 слов в минуту, а в группе В – только на 4 слова в минуту, что подтверждает эффективность методики обучения в группе А (см. рис. 1).

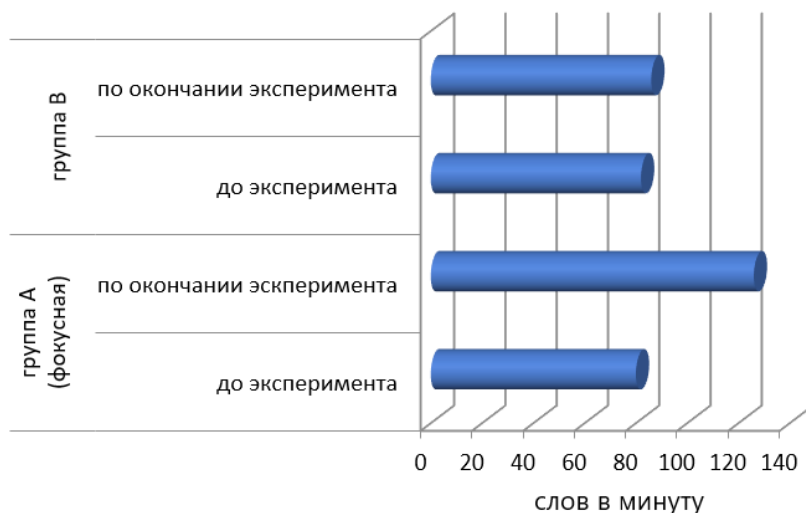


Рисунок 1 - Скорость чтения

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.118.1>

Для замера совершенствования грамматических навыков был предложен грамматический тест в начале и в конце эксперимента. Студенты групп А и В в начале эксперимента в предложенном грамматическом тесте сделали примерно одинаковое количество ошибок: в группе А – от 4 до 9 ошибок, в группе В – от 5 до 10. В конце эксперимента в грамматическом тесте группа А сделала от 3 до 9 ошибок, группа В – от 2 до 4 ошибок. Результаты эксперимента показывают, что группа В продемонстрировала более значительное улучшение в знаниях грамматики по сравнению с группой А (см. рис. 2). Это свидетельствует о том, что в группе В уделялось больше времени на освоение грамматических правил и конструкций, спряжение глаголов и выполнение грамматических тестов.

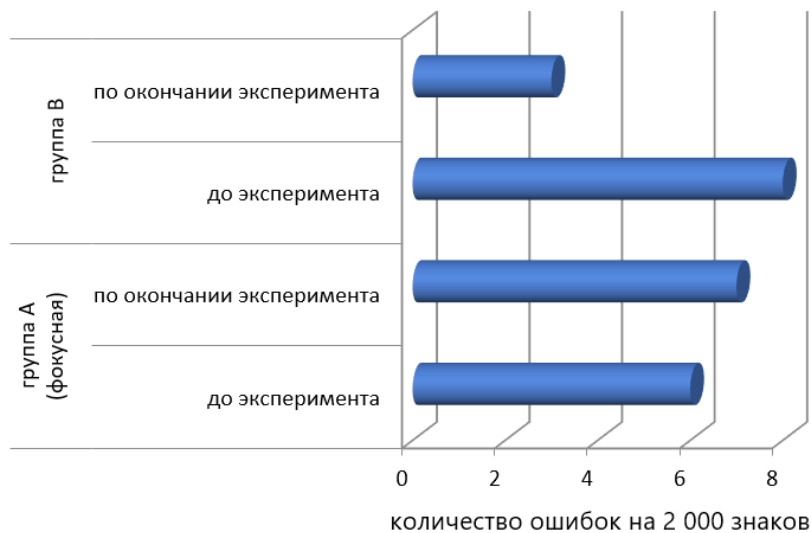


Рисунок 2 - Сформированность грамматических навыков
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.118.2>

Что касается понимания лексического материала, то в начале эксперимента в обеих группах после первичного прочтения аутентичного текста студенты понимали в среднем 50% лексики уровня В1. В конце эксперимента студенты группы А, читающие тексты на испанском языке регулярно, заметно расширили свой словарный запас до 80% понимания, изучая новые слова и выражения, знакомясь с культурой страны изучаемого языка. Студенты группы В с трудом справились с заданием, поняв все те же 50% текста, что и в начале эксперимента, столкнувшись с такими трудностями как незнакомая лексика, особенно лексика стран Латинской Америки, сложные грамматические конструкции и культурные отсылки (см. рис. 3).

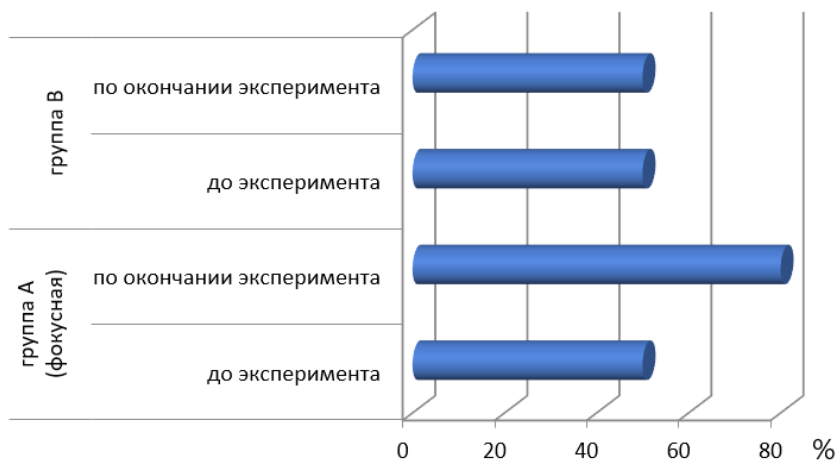


Рисунок 3 - Понимание аутентичного текста при первичном предъявлении
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.118.3>

После первичного прослушивания аудиоматериалов в начале эксперимента в обеих группах был продемонстрирован низкий уровень понимания текста – 30-40% (см. рис. 4). Это объясняется влиянием различных факторов, таких как скорость речи, акцент, аутентичная лексика.

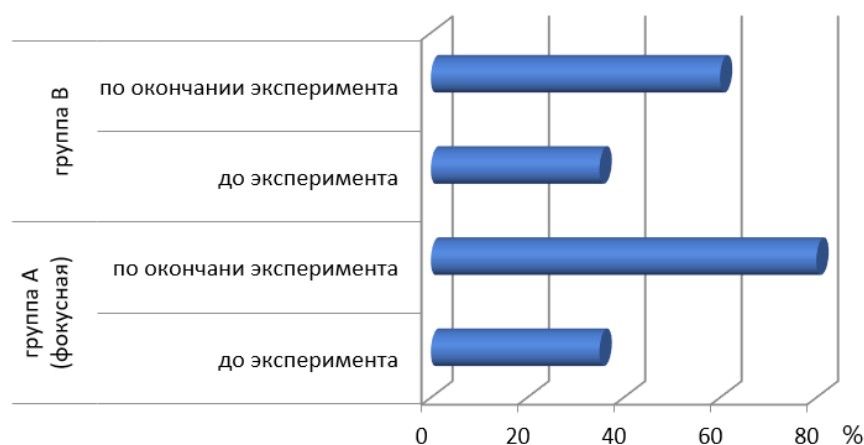


Рисунок 4 - Понимание аудиоматериалов при первичном предъявлении
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.118.4>

В течение года обеим группам предлагались задания на аудирование. Однако, группа А продолжала слушать материалы из журнала «Vocable», а студенты из группы В слушали диалоги и тексты, предлагаемые в учебнике. В конце эксперимента группа А показала значительное улучшение – 80% понимания текста, тогда как группа В смогла увеличить процент понимания лишь до 60 (см. рис. 4). Аутентичные материалы предоставляют студентам возможность познакомиться с реальной разговорной речью, различными акцентами и аутентичной лексикой.

Заключение

Сравнительный анализ результатов анкетирования студентов в двух контрольных группах позволяет нам сделать следующие выводы:

- 1) регулярное использование аутентичных материалов должно быть неотъемлемой частью программы обучения испанскому языку, поскольку это повышает на 40% уровень владения иностранным (испанским) языком;
- 2) преподавателю важно найти баланс между изучением грамматических правил и практикой языка в аутентичных контекстах, что обеспечит всестороннее развитие языковых навыков студентов;
- 3) использование актуальных аутентичных материалов, тематически интересных студентам, помогают поддерживать высокий уровень мотивации студентов, что является ключевым фактором успешного изучения языка [9, С. 47].

Исследование показало, что использование материалов журнала «Vocable» на занятиях испанского языка эффективно способствует развитию речевых навыков студентов, расширению их словарного запаса и улучшению понимания как письменных, так и аудиоматериалов. Эти результаты подтверждают важность интеграции аутентичных материалов в учебный процесс для повышения качества обучения иностранным языкам.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Данилова И.С., Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Тула, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.118.5>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Danilova I.S., Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, Tula, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.118.5>

Список литературы / References

1. Савинова Н.А. Аутентичные материалы как составляющая часть формирования коммуникативной компетенции / Н.А. Савинова, Л.В. Михалева // Вестник Томского государственного университета. — 2007. — № 294. — С. 116–119.
2. Гузикова В.В. Преимущества использования аутентичных ресурсов и заданий при обучении иностранному языку для специальных целей / В.В. Гузикова // Вестник Челябинского государственного университета. Образование и здравоохранение. — 2022. — № 1 (17). — С. 38–42. — DOI: 10.24411/2409-4102-2022-10106.
3. Руденко К.В. Чтение аутентичных текстов как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов языковых вузов / К.В. Руденко // Инновационная наука. — 2015. — № 10. — С. 188–190.
4. Мигдаль И.Ю. Аутентичные тексты как источник культурно-маркированной информации при обучении иностранному языку / И.Ю. Мигдаль // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. — 2018. — № 14. — С. 263–269.
5. Меркиш Н.Е. Мультимедийная культурно-языковая среда как фактор успешного овладения иностранным языком и иноязычной культурой / Н.Е. Меркиш // Иностранные языки в школе. — 2015. — № 8. — С. 5.

6. Панферова Е.Ю. Проблематика использования аутентичных материалов для развития иноязычной коммуникативной компетенции / Е.Ю. Панферова // Балтийский гуманитарный журнал. — 2019. — Т. 8. — № 3 (28). — С. 118–122. — DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0029.

7. Вторушина Ю.Л. К вопросу обучения иностранным языкам на основе аутентичных текстов / Ю.Л. Вторушина, К.В. Шмелева // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка в высшей школе: Сборник научных трудов, Чебоксары, 18 мая 2018 года / Отв. ред. И.В. Воробьева. — Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2018. — Т. 2. — С. 43–46.

8. Филинова Л.О. Целесообразность работы с газетным текстом на занятиях по иностранному языку / Л.О. Филинова, С.А. Пугачева, Н.В. Хисматулина // Взаимодействие науки и общества - путь к модернизации и инновационному развитию : сборник статей Международной научно-практической конференции, Тюмень, 11 сентября 2019 года. — Тюмень: Аэтерна, 2019. — С. 84–86.

9. Пронькина В.М. Совершенствование навыков чтения студентов неязыковых факультетов с помощью текстов СМИ / В.М. Пронькина, О.Е. Тукаева, О.В. Федорина // Гуманитарные науки и образование. — 2019. — Т. 10. — № 4 (40). — С. 83–87.

10. Ханapieва А.Х. Особенности использования аутентичных материалов при формировании коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку / А.Х. Ханapieва // Мировая наука. — 2021. — № 5 (50). — С. 122–125.

11. Шестакова М.А. Влияние аутентичных текстов на мотивацию изучения иностранного языка / М.А. Шестакова // Журнал теории и практики преподавания. — 2020. — № 4. — С. 45–50.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Savinova N.A. Autentichnye materialy kak sostavljajushhaja chast' formirovaniya kommunikativnoj kompetencii [Authentic materials as a component of the formation of communicative competence] / N.A. Savinova, L.V. Mihaleva // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Tomsk State University]. — 2007. — № 294. — P. 116–119. [in Russian]

2. Guzikova V.V. Preimushhestva ispol'zovaniya autentichnyh resursov i zadaniy pri obuchenii inostrannomu jazyku dlja special'nyh celej [Advantages of using authentic resources and tasks in teaching a foreign language for special purposes] / V.V. Guzikova // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Obrazovanie i zdavoohranenie [Bulletin of Chelyabinsk State University. Education and Healthcare]. — 2022. — № 1 (17). — P. 38–42. — DOI: 10.24411/2409-4102-2022-10106. [in Russian]

3. Rudenko K.V. Chtenie autentichnyh tekстов kak sredstvo razvitija inojazychnoj kommunikativnoj kompetencii studentov jazykovykh vuzov [Reading authentic texts as a means of developing foreign language communicative competence of students of linguistic universities] / K.V. Rudenko // Innovacionnaja nauka [Innovative Science]. — 2015. — № 10. — P. 188–190. [in Russian]

4. Migdal' I.Ju. Autentichnye teksty kak istochnik kul'turno-markirovannoj informacii pri obuchenii inostrannomu jazyku [Authentic texts as a source of culturally labelled information in foreign language teaching] / I.Ju. Migdal' // Teorija i praktika inostrannogo jazyka v vysshej shkole [Theory and practice of foreign language in higher school]. — 2018. — № 14. — P. 263–269. [in Russian]

5. Merkish N.E. Mul'timedijnaja kul'turno-jazykovaja sreda kak faktor uspešnogo ovladenija inostrannym jazykom i inojazychnoj kul'turoj [Multimedia cultural and linguistic environment as a factor of successful acquisition of a foreign language and foreign language culture] / N.E. Merkish // Inostrannye jazyki v shkole [Foreign Languages at School]. — 2015. — № 8. — P. 5. [in Russian]

6. Panferova E.Ju. Problematika ispol'zovaniya autentichnyh materialov dlja razvitija inojazychnoj kommunikativnoj kompetencii [Problematics of using authentic materials for the development of foreign language communicative competence] / E.Ju. Panferova // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]. — 2019. — Vol. 8. — № 3 (28). — P. 118–122. — DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0029. [in Russian]

7. Vtorushina Ju.L. K voprosu obuchenija inostrannym jazykam na osnove autentichnyh tekстов [To the question of teaching foreign languages on the basis of authentic texts] / Ju.L. Vtorushina, K.V. Shmeleva // Aktual'nye voprosy prepodavaniya inostrannogo jazyka v vysshej shkole: Sbornik nauchnyh trudov, Cheboksary, 18 maja 2018 goda [Topical issues of teaching a foreign language in higher education: Collection of scientific papers, Cheboksary, 18 May 2018] / Edited by I.V. Vorobyeva. — Cheboksary: Chuvash State Pedagogical University named after I.Y. Yakovlev, 2018. — Vol. 2. — P. 43–46. [in Russian]

8. Filinova L.O. Celesoobraznost' raboty s gazetnym tekстом na zanjatijah po inostrannomu jazyku [Expediency of work with newspaper text in foreign language classes] / L.O. Filinova, S.A. Pugacheva, N.V. Hismatulina // Vzaimodejstvie nauki i obshhestva - put' k modernizacii i innovacionnomu razvitiyu [Integration Of Science And Society – A Path To Modernization And Innovation Development] : collection of articles of the International Scientific and Practical Conference, Tyumen, September 11, 2019. — Tyumen: Ajeterna, 2019. — P. 84–86. [in Russian]

9. Pron'kina V.M. Sovershenstvovanie navykov chtenija studentov nejazykovykh fakul'tetov s pomoshh'ju tekстов SMI [Improving the reading skills of students of non-linguistic departments with the help of media texts] / V.M. Pron'kina, O.E. Tukaeva, O.V. Fedorina // Gumanitarnye nauki i obrazovanie [Humanities and Education]. — 2019. — Vol. 10. — № 4 (40). — P. 83–87. [in Russian]

10. Hanapieva A.H. Osobennosti ispol'zovaniya autentichnyh materialov pri formirovanii kommunikativnoj kompetencii pri obuchenii inostrannomu jazyku [Features of the use of authentic materials in the formation of communicative competence in teaching a foreign language] / A.H. Hanapieva // Mirovaja nauka [World Science]. — 2021. — № 5 (50). — P. 122–125.

11. Shestakova M.A. Vlijanie autentichnyh tekstov na motivaciju izuchenija inostrannogo jazyka [The influence of authentic texts on the motivation to learn a foreign language] / M.A. Shestakova // Zhurnal teorii i praktiki prepodavaniya [Journal of Theory and Practice of Teaching]. — 2020. — № 4. — P. 45–50. [in Russian]